

# Språkligt samarbete över fackgränserna

Arbetstagarernas och arbetsgivarnas centralorganisationer i Finland har i höst bildat en svensk språknämnd, *FackTerm*, som höll sitt konstituerande möte den 16 oktober. Centralorganisationerna har utsett var sin ordinarie medlem och var sin suppleant i språknämnden.

*FackTerms* uppgift är att fungera som rådgivande organ beträffande svensk arbetsmarknadsterminologi, att avge rekommendationer, ge ut ordlistor och ordna utbildning för svenska informatörer och översättare inom fackorganisationerna.

Dessutom skall *FackTerm* följa svenska språkets utveckling på arbetsmarknaden och i arbetsmarknadsorganisationerna, och aktivt främja en sådan användning av svenskan som inte i onödan avviker från språkbruket i Sverige.

Genom att *FackTerm* har bildats har centralorganisationerna nu givit sin officiella välsignelse åt ett samarbete som i själva verket redan pågått i över ett år. Bland

annat ordnade fackorganisationerna i februari ett seminarium kallat Arbetsmarknadens svenska. Den ordlista som nu publiceras i *Språkbruk* är delvis ett resultat av det seminariet. Ett nytt seminarium, Arbetsmarknadens svenska II, ordnas i januari 1985.

Ordförande för *FackTerm* är Mona Hallbäck (Akava), vice ordförande Anita Pehrson (Kommunala avtalsdelegationen KAD) och sekreterare Bertel Stenius (Finlands Fackförbunds Centralorganisation FFC). I nämnden sitter också Birgit Poppius (Affärsarbetsgivarnas Centralförbund AAC), Ulla-Stina Olander (Arbetsgivarnas i Finland Centralförbund AFC), Björn Stenberg (Finlands Tekniska Funktionärsorganisationers Centralförbund FTFC), Ingegerd Ekstrand (Tjänstemannaorganisationernas Centralförbund TOC) och Viveca Peltonen (Statens arbetsmarknadsverk SAMV). Adjungerad medlem är Mikael Reuter från svenska språkbyrån.

*FackTerms* kontaktperson är Ulla-Stina Olander på AFC, tfn 172 82 94.

## Arbete och hälsa

Ordlistan omfattar ca 250 termer som hänför sig till arbetsmarknad, arbetsliv och hälsovård (företrädesvis hälsovårdsförvaltning). Den har till största delen kommit till som ett resultat av seminariet Arbetsmarknadens svenska (se ovan).

alayhdistys  
aluejärjestö  
ammattillinen koulutus  
ammattillinen täydennyskoulutus  
ammattikoulutus  
ammattinimike  
ammattiosasto  
ansaintakuukausi  
ansiokehitystakuu  
apuneuvoteknikko  
arkilauantai

underförening, medlemsförening  
distriktsorganisation  
yrkesutbildning  
kompletterande yrkesutbildning  
yrkesutbildning  
yrkesbeteckning  
fackavdelning  
intjänandemånad  
förtjänstutvecklingsgaranti  
ortopedtekniker  
helgfri lördag

arkipyhä  
asiamies  
asiantuntijalääkäri  
asioimisvapaa  
avohoito  
ay-koulutus  
elpymisliikunta  
ensisuoja

erikoislääkäri  
fysiatri  
hammashoitaja  
hammashoito  
hammasuoltaja  
hammasuolto  
harkinnanvarainen lisä  
harmaa työvoima  
henkilöstönhankinta  
henkilötyöpäivä  
hoitava lääkäri  
hoitoloma  
hoitoonohjaus  
hoitoonohjaussopimus  
hoitotoimenpide  
huoltolaitos  
huoltoviranomainen  
hyvityssakko  
ikälisä  
ikälisän täydennysosa  
indeksiehdon lankeamiskynnys  
isyysloma  
isyysraha  
itsehoito  
jatkokoulutus  
johtava lääkäri  
johtava ylilääkäri  
johtava ylihoitaja  
jälkeenjääneisyys  
jälkitarkastus  
jälkitarkkailu  
järjestelyvara

kalleusryhmä  
kalliinpaikanlisä  
kannustuslisä  
kansanterveyshuolto  
katkaisuhuolto  
katkaisuhuotoasema  
katkaisupotilas  
kattojärjestö  
kehitysvammainen

söckenhelg  
ombudsman  
expertläkare  
ärendeledigt  
öppen vård, öppenvård  
facklig utbildning  
pausgymnastik  
förstavårdshem, genomgångshem, korttids-  
hem (ofta mödrar, misshandlade etc.)  
specialist, specialistläkare  
fysiatriker (hellre än fysiater)  
tandskötare, -erska  
tandvård (eg. behandlingen)  
tandhygienist  
tandhälsovård  
tillägg enligt prövning  
grå arbetskraft  
rekrytering  
mandag  
behandlande läkare  
vårdledighet  
vårdhänvisning  
avtal om vårdhänvisning  
vårdåtgärd  
vårdanstalt  
vårdmyndighet  
plikt, strejkböter  
ålderstillägg  
ålderstilläggets fyllnadsdel  
indexvillkorströskel  
faderskapsledighet  
faderskapspenning  
egenvård  
vidareutbildning, fortbildning  
chefläkare (hellre än ledande läkare)  
ledande överläkare  
ledande överskötare, -erska  
eftersläpning  
efterundersökning  
efterobservation  
pott, (bransch)utrymme, regleringsmån, reg-  
leringsmarginal  
dyrortsgrupp  
dyrortstillägg  
motivationstillägg  
folkhälsovård  
akutvård (av missbrukare), avgiftning  
akutvårdsavdelning, -station  
akutvårdspatient  
topporganisation  
(psykiskt) utvecklingsstörd, -hämmad, psy-  
kiskt handikappad

kehitysvammahoitaja  
kelpoisuusehto

keskijohto

kodinhoitaja  
kohderyhmä  
kokonaisvaltainen  
kotihoidontuki  
kunnonvaalinta  
kuntohoitaja  
kuntouttaminen

kuulontutkija

kätilö

laatupiiri

laboratoriohoitaja

laitoshoito

laitostuminen

lastenhoitaja

loma

lomakorvaus

lomatapaluuraha

lomanmääräytymiskuukausi

lomanmääräytymisvuosi

lomapalkka

lomaraha 1

lomaraha 2 = lomatapaluuraha

luottamushenkilö

lääkinnällinen

lääkinnällinen ensiapu

lääkinnällinen kuntouttaminen

lääkintähuolto

lääkintäryhmä

lääkintävahtimestari

lääkintävoimistelija

lääkärinlausunto

lääkärintarkastus

lääkärintodistus

maksupalkkaluokka

matalapalkkapotti

matkustusmääräys

mennessä; 15.12. mennessä

mielenterveydenhuolto

mielenterveyskeskus

mielisairaanhoitaja

miestyöpäivä

määräaikainen toimi

määrävuosikorotus

nimikeperhe

vårdare av utvecklingshämmande  
behörighetsvillkor, i Finl. äv. kompetensvill-  
kor

mellanchefer, mellanledning, ledning på mel-  
lannivå

hemvårdare

målgrupp

övergripande, helhets-

hemvårdsstöd

friskvård

konditionsskötare

habilitering (medfött handikapp), rehabilite-  
ring

hörselvårdsassistent

barnmorska

kvalitetscirkel (i företag, enl. japansk modell)

laboratorieskötare, -erska

anstaltsvård

hospitalisering

barnskötare, -erska

ledighet; semester (se s. 17)

semesterersättning

semesterpremie

kvalifikationsmånad

kvalifikationsår

semesterlön

semesterpenning (till småföretagare)

semesterpremie (till löntagare)

förtroendevald

sanitär, medicinsk, medicinal-

medicinsk första hjälp

medicinsk rehabilitering

sanitetsvård

förstahjälpsgrupp

medikalvaktmästare

fysioterapeut, i Sverige: sjukgymnast

läkarutlåtande

läkarundersökning

läkarintyg

omskrivs, t.ex. "lönen betalas enligt löne-  
klass A 16"

låglönepott

reseförordnande

senast 15.12

psykiatrisk vård, mentalvård

mentalvårdscentral

mentalskötare

mandag

visstidsanställning, -befattning

årsförhöjning (komm.), tidsbestämd höjning  
(staten)

befattningsfamilj

nimikkeistö  
olosuhdelisä  
opintovapaa  
oppisopimuskoulutus  
paikallisjärjestö  
palkka-asteikko  
palkkahaarukka  
palkkaliukuma  
palkkaperintö  
palkkavääristymä  
palvelusaika  
perehdyttäminen  
perehdyttämiskoulutus  
perintäsopimus  
perushoitaja  
perushoito  
perusterveydenhuolto  
puheenvuoro  
pysyväismääräys  
päihdehuolto

päivystyspoliklinikka  
päivystävä lääkäri  
päiväraha 1  
päiväraha 2  
pätevyysvaatimus  
reppufirma  
riitauttaa  
sairaalahoito  
sairaalahoitolisä  
sairaallinen tila  
sairaanhoitaja  
sairaanhoito  
sairasajan palkka  
sairaskertomus  
sairasloma  
sairastua  
sairastumistiheys, sairastavuus  
sairausapu  
sairauspoissaolo  
sairauspoissaolopäivä  
sairaussija  
sairaustapaus  
sidosryhmä  
sijoituspalkkaluokka  
sopimuskierron  
sopimusneuvottelut  
sosiaalilitat  
sulku  
synnytysloma  
syRJäseutulisä  
tahdonvastainen huolto

nomenklatur  
miljötillägg  
studieledighet  
läroavtalsutbildning  
lokalorganisation  
löneskala  
lönegaffel  
löneglidning  
löneöverhäng  
snedvridning av löner  
tjänstgöringstid  
introduktion  
introduktionsutbildning, inskolning  
uppbördsavtal  
underskötare, -erska (rek.)  
basvård  
primärvård  
inlägg, yttrande; (få, ha) ordet  
stående bestämmelse  
missbrukarvård, vård av rusmedelsmissbrukare  
jourpoliklinik  
jourhavande läkare  
dagpenning (sjukförsäkring etc.)  
dagtraktamente (tjänsteresor etc.)  
kompetenskrav  
s.k. ränsselfirma, i Sv. ung. = gråfirma  
bestrida  
sjukhusvård  
sjukhustillägg  
sjukligt tillstånd  
sjukskötare, -erska  
sjukvård  
sjuklön  
sjukjournal, patientjournal  
sjukledighet  
insjukna  
sjukfrekvens  
sjukhjälp  
sjukfrånvaro  
sjukdag  
sjukplats  
sjukdomsfall  
intressentgrupp  
inplaceringslöneklass  
avtalsrörelse  
avtalsrörelse, avtalsförhandlingar  
personalrum; i Finl. äv. sociala utrymmen  
lockout  
barnbördsledighet  
fjärrortstillägg  
tvångsvård, tvångsomhändertagning

takapäivystys	bakjour
tapaturma	olycksfall
taukovoimistelu	pausgymnastik
tavoitejohtaminen	målstyrning
tehty työaika	arbetad tid
terveydelle vaarallinen	hälsovådlig
terveydenhoitaja	hälsovårdare
terveydenhoito	hälsovård (förebyggande)
terveydenhuolto	hälso- och sjukvård
terveydentila	hälsotillstånd
terveyskeskus	hälsocentral, hälsovårdscentral; i Sverige: vårdcentral
terveystarkastus	hälsoundersökning
terveystodistus	friskintyg
terveysturva	hälsovårdstrygghet (f. individen); hälsoskydd (samhällets åtgärder)
tiedot ja taidot	kunskaper och färdigheter
tieto-taitolisä	kunnandetillägg
tilastonimike	befattningskod
toimenhaltija	befattningshavare
toimenkuva(us)	befattningsbeskrivning
toimenpidehuone	behandlingsrum (på sjukhus)
toimiehtosopimus	funktionärskollektivavtal
toimintaterapeutti	ergoterapeut; i Sverige: arbetsterapeut
toimihenkilö	tjänsteman (offentl. anst. och tekn.: funktio-när)
toimipaikka, toimipiste	Orden måste i svenskan antingen preciseras (kontor, fabrik) eller omskrivas (företaget verkar på följande orter. . .) Ibland kan man använda arbetsställe, arbetsplats.
toimisto	kontor, expedition, kansli, byrå (off. förv.)
toimistoala	kontorsbranschen
toimitsija	funktionär; ombudsman (FFC)
tulosjohtaminen	resultatstyrning
turvakoti	skyddshem (för personer som utsätts för våld inom familjen)
työehtosopimus	kollektivavtal
työelämään tutustuminen	orientering i arbetslivet (i Sverige: praktisk arbetslivsorientering, praoo)
työhuonekunta	verkstadsklubb
työhönnotto	anställning
työhön perehdyttäminen	introduktion
työkierto	arbetsrotation
työkohde	arbetsplats, arbetsprojekt
työn ohjaus	handledning
työn opastus	instruktion på arbetsplatsen
työnseisaus	arbetsnedläggelse
työpaikka	arbetsplats, arbetsställe
työpaikkaruokala	personal matsal
työpiste	(enskild) arbetsplats
työrajoitteinen	arbetshandikappad
työrauhavelvoite	fredsplikt
työselkkaus	konflikt

työsopimus	arbetsavtal SF, anställningsavtal S
työsuhde	anställning, anställningsförhållande; arbetsförhållande (bl.a. i lag)
työsuhdeasiat	anställningsfrågor, personalfrågor, arbetsavtalsfrågor
työsuhdeasunto	tjänstebostad, personalbostad, företagsbostad
työsuhdelakimies	arbetsavtalsjurist
työsuhdeturva	anställningsskydd, anställningstrygghet
työsulku	lockout
työsuojelu	arbetarskydd
työsuojeluasiamies	skyddsombud
työsuojeluvaltuutettu	arbetarskyddsfullmäktig (se äv. s. 16)
työtaistelu	arbetskonflikt, konflikt, stridsåtgärd; ofta: strejk
työtaistelutoimenpide	stridsåtgärd
työterveydenhuolto	företagshälsovård
työterveyshenkilöstö	företagshälsovårdspersonal
työterveyshoitaja	företagshälsovårdare
työterveyslääkäri	företagsläkare
työturvallisuus	arbetssäkerhet, skydd i arbetet
täydennyskoulutus	fortbildning, kompletterande utbildning
täydennysosa	fyllnadsdel (för ålderstillägg)
urakehitys	karriärutveckling
urakierto	arbetsrotation
urallaetenemismahdollisuus	avancemangsmöjlighet
urasuunnittelu	karriärplanering
uudelleen koulutus	omskolning
valmius	färdighet, förmåga; beredskap
vamma	handikapp
vammainen	handikappad
vanhempainloma	föräldraledighet
vanhempainraha	föräldrapenning
varapääluottamusmies	vice huvudförtroendeman
varatyösuojeluvaltuutettu	vice arbetarskyddsfullmäktig
varhaiskuntoutus	tidig (re)habilitering, förebyggande rehabilitering
vastaava lääkäri	ansvarig läkare
valtakunnallinen järjestö	riksförening, riksorganisation
vieras työvoima	utomstående arbetskraft
vierihoido	rooming in
viranhaltija	tjänsteinnehavare
virkaehtosopimus	tjänstekollektivavtal
virkakelpoisuusvaatimuksen mukainen koulutus	utbildning som ger behörighet för tjänsten
virkamies	tjänsteman
virkanimike	tjänstebeteckning
vuodeosasto	bäddavdelning
vuosiloma	semester (inte årssemester)
yleiskirje (kiertokirje)	cirkulär
yleislääketieteen erikoislääkäri	specialist i allmän medicin
äitiysloma	moderskapsledighet
äitiysraha	moderskapspenning